



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

29 października

№ 73.

Rok 1930.

T R E Ś Ć :

**TRAKTAT PRZYJAŹNI**

- Poz.: 580**—między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisany w Teheranie dnia 19 marca 1927 r. . . . . 923
- 581**—Oświadczenie rządowe z dnia 15 października 1930 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisanego w Teheranie dnia 19 marca 1927 r. . . . . 927

**UMOWA HANDLOWA**

- Poz.: 582**—między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisana w Teheranie dnia 19 marca 1927 r. . . . . 928
- 583**—Oświadczenie rządowe z dnia 15 października 1930 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy Handlowej pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisanej w Teheranie dnia 19 marca 1927 r. . . . . 937

**ROZPORZĄDZENIE MINISTRA**

- Poz.: 584**—Poczt i Telegrafów z dnia 9 września 1930 r. o wprowadzeniu w obieg znaczków pocztowych opłaty 5, 15, 25 i 30 gr nowej edycji . . . . . 938

580.

**TRAKTAT PRZYJAŹNI**

między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisany w Teheranie dnia 19 marca 1927 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 19 grudnia 1928 r., Dz. U. R. P. z 1929 r. Nr. 3, poz. 24).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
Salut:

Dnia dziewiętnastego marca tysiąc dziewięćset  
dwudziestego siódmego roku podpisany został w Te-  
heranie Traktat Przyjaźni między Najjaśniejszą Rze-  
czpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, w dniu  
zaś czternastym kwietnia tysiąc dziewięćset dwu-

Un Traité d'Amitié entre la Sérénissime Répu-  
blique de Pologne et l'Empire de Perse ayant été  
signé à Téhéran le dix-neuf mars mil neuf cent vingt  
sept, ainsi que des notes concernant l'interprétation  
de certains termes dudit Traité ayant été échan-

dziestego ósmego roku wymienione zostały między Rządem Polskim a Rządem Perskim noty dotyczące interpretacji pewnych wyrazów wspomnianego Traktatu.

Powyższy Traktat i noty brzmią dosłownie jak następuje:

### TRAKTAT PRZYJAŹNI

pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską  
a Cesarstwem Perskiem,

PREZYDENT NAJJAŚNIEJSZEJ RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z jednej strony,

a

JEGO CESARSKA MOŚĆ SZACH PERSJI

z drugiej strony,

przejęci pragnieniem wznowienia węzłów szczerzej przyjaźni, które zawsze istniały między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską i Cesarstwem Perskiem w przeszłości,

oraz w przeświadczeniu, że wzmocnienie tych stosunków, opartych na zasadzie wzajemności i równości doskonałej, przyczyni się do rozkwitu i dobrobytu ich Narodów,

zgodzili się zawrzeć Traktat Przyjaźni i w tym celu mianowali swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Najjaśniejszej Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Stanisława HEMPLA, Chargé d'Affaires Rzeczypospolitej Polskiej w Persji,

Jego Cesarska Mość Szach Persji:

Jego Ekscelencję Ali Gholi Khana ANSARI, Ministra Spraw Zagranicznych Persji,

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Artykuł I.

Pokój niezamącony i wieczna przyjaźń trwać będzie między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem oraz pomiędzy obywatelami obu Państw.

#### Artykuł II.

Wysokie Układające się Strony wyrażają zgodę na wznowienie stosunków dyplomatycznych pomiędzy obu Państwami zgodnie z zasadami prawa narodów. Zobowiązują się one, że Ambasadorowie, Ministrowie, Posłowie, Chargés d'Affaires i inni Agenci Dyplomatyczni każdej z nich oraz cały personel poselski będą, pod warunkiem wzajemności, korzystali na terytorjum drugiej Strony z przywilejów, zaszczytów, immunitetów i wolności takich, jakie są przyznane państwu najbardziej uprzywilejowanemu.

gées entre le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Persan le quatorze avril mil neuf cent vingt huit, Traité et notes dont la teneur suit:

### TRAITÉ D'AMITIÉ

entre la Sérénissime République de Pologne et l'Empire de Perse.

LE PRÉSIDENT DE LA SÉRÉNISSIME RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

d'une part,

et

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE CHAH DE PERSE,

d'autre part,

inspirés du désir de rétablir les liens de sincère amitié qui ont toujours existé entre la Sérénissime République de Pologne et l'Empire de Perse dans le passé,

et convaincus que la consolidation de ces relations, fondées sur le principe de réciprocité et d'égalité parfaite, contribuera à la prospérité et au bien être de leurs Nations respectives,

sont tombés d'accord de conclure un Traité d'Amitié et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la Sérénissime République de Pologne:

Monsieur Stanislas HEMPEL, Chargé d'Affaires de la République de Pologne en Perse,

Sa Majesté Impériale le Chah:

Son Excellence Ali Gholi Khan ANSARI, Ministre des Affaires Étrangères de Perse,

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article I.

Il y aura paix inaltérable et amitié perpétuelle entre la Sérénissime République de Pologne et l'Empire de Perse, ainsi qu'entre les citoyens des deux États.

#### Article II.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour rétablir les relations diplomatiques entre les deux États conformément aux principes du droit des gens. Elles conviennent que les Ambassadeurs, Ministres, Envoyés, Chargés d'Affaires et autres Agents Diplomatiques de chacune d'Elles, ainsi que tout le personnel de leurs Missions jouiront, à charge de réciprocité, sur le territoire de l'autre Partie, des privilèges, honneurs, immunités et exemptions accordés à ceux de la nation la plus favorisée.

## Artykuł III.

Wysokie Ukladające się Strony będą miały prawo nazaczać w odnośnych Państwach Konsulów Generalnych, Konsulów, Wicekonsulów i Agentów Konsularnych, którzy rezydować będą w stolicy oraz ważniejszych miastach, gdzie dopuszczone jest rezydowanie podobnych Agentów Zagranicznych.

Aż do czasu zawarcia umowy konsularnej, Konsulowie Generalni, Konsulowie, Wicekonsulowie i Agenci Konsularni każdej z Wysokich Ukladających się Stron korzystać będą na terytorjum drugiej Strony ze wszystkich praw, przywilejów i immunitetów, zgodnie z praktyką międzynarodową.

## Artykuł IV.

Zadne z postanowień niniejszego Traktatu nie zawiera w sobie dla Agentów Dyplomatycznych i Konsularnych Wysokich Ukladających się Stron praw, przeciwnych zasadom wzajemności i równości, na których oparty jest niniejszy Traktat.

## Artykuł V.

Wysokie Ukladające się Strony zgadzają się na zawarcie tego samego dnia umowy handlowej.

## Artykuł VI.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie w terminie możliwie najkrótszym. Wejdzie on w życie piętnastego dnia po wymianie ratyfikacyj.

## Artykuł VII.

Traktat niniejszy będzie zredagowany w dwóch egzemplarzach w każdym z języków: polskim, perskim i francuskim.

W razie różnicy zdań, tekst francuski będzie miarodajny.

NA DOWÓD CZEGO odnośni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Teheranie, dnia dziewiętnastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku Ery Chrześcijańskiej, a dnia dwudziestego siódmego Esphanda tysiąc trzysta piątego Roku Słonecznego.

(—) S. Hempel

(—) Ali Gholi Khan Ansari

## Przekład.

Nr. 401/28.

14 kwietnia 1928.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odpis noty Nr. 874 z dn. 25-go farvardine 1307, w której Rząd Perski prosi, aby Rząd Polski zechciał potwierdzić mu następującą interpretację pewnych wyrażań w posta-

## Article III.

Les Hautes Parties Contractantes auront le droit de nommer dans les États respectifs des Consuls Généraux, Consuls, Viceconsuls et Agents Consulaires qui résideront dans la capitale et les principales villes, où des pareils agents étrangers sont admis à résider.

Jusqu'à la conclusion d'une convention consulaire, les Consuls Généraux, Consuls, Viceconsuls et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie de tous les droits, privilèges et immunités, conformément à la pratique internationale.

## Article IV.

Aucune des stipulations du présent Traité n'implique pas pour les Agents Diplomatiques et Consulaires des Hautes Parties Contractantes des droits contraires aux principes de réciprocité et d'égalité sur lesquels est fondé le présent Traité.

## Article V.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour conclure à même date une convention de commerce.

## Article VI.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

## Article VII.

Le présent Traité sera rédigé en deux exemplaires dans chacune des langues: polonaise, persane et française.

En cas de divergence d'interprétation du texte, le texte français fera foi.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Téhéran, le dix-neuf mars mil neuf cent vingt sept de l'Ère Chrétienne et le vingt sept Esfande mil trois cent cinq de l'Année Solaire.

(—) S. Hempel

(—) Ali Gholi Khan Ansari

Nr. 401/28.

Le 14 avril 1928.

Excellence,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de la note Nr. 874 en date du 25 farvardine 1307, par laquelle le Gouvernement Persan prie le Gouvernement Polonais de vouloir bien lui confirmer l'im-

nowieniach Traktatu Przyjaźni, podpisanego między Polską a Persją dn. 19-go marca 1927 r. w Teheranie:

1. Przez wyrażenie „personel ich misyj”, użyte w art. II-gim Traktatu Przyjaźni, należy rozumieć, zgodnie ze zwykłą praktyką międzynarodową, wyłącznie członków urzędowych, których specjalna lista będzie zakomunikowana przez Szefa Misji Ministerstwu Spraw Zagranicznych.

2. Za każdym razem, gdy w Traktacie Przyjaźni użyte są wyrażenia: prawo narodów, prawo międzynarodowe, zwykła praktyka międzynarodowa, należy rozumieć, że jest mowa o zwykłym prawie międzynarodowym i o zwykłej praktyce międzynarodowej.

3. Uprawnienia przewidziane w art. IV Traktatu Przyjaźni obejmują wszystkie prawa, przywileje, zaszczyty, immunitety i wyjątki przewidziane w poprzednich artykułach wspomnianego Traktatu.

Z polecenia mego Rządu, mam zaszczyt zakomunikować, że Rząd Polski, po przyjęciu do wiadomości powyższej zgadza się na potwierdzenie Rządowi Perskiemu wspomnianej wyżej interpretacji.

Zechce Pan przyjąć, Eksceleńco, zapewnienie mego wielce wysokiego poważania.

(—) S. Hempel

Jego Eksceleńca

Mirza Fatoullah Chan Pakrewan

Kierownik Ministerstwa Spraw Zagranicznych  
w Teheranie.

Przekład.

Teheran, 14 kwietnia 1928. 25 farwardine 1307.

Nr. 874.

Panie Chargé d'Affaires,

Celem sprecyzowania niektórych wyrażeń w postanowieniach Traktatu Przyjaźni, podpisanego między Persją a Polską dnia 19 marca 1927 r. w Teheranie, Rząd Perski prosi, aby Rząd Polski zechciał potwierdzić mu następującą interpretację wspomnianych wyrażeń:

1. Przez wyrażenie „personel ich misyj”, użyte w artykule II Traktatu Przyjaźni, należy rozumieć, zgodnie ze zwykłą praktyką międzynarodową wyłącznie członków urzędowych, których specjalna lista zostanie zakomunikowana przez Szefa Misji Ministerstwu Spraw Zagranicznych.

2. Za każdym razem, gdy w Traktacie Przyjaźni użyte są wyrażenia: prawo narodów, prawo międzynarodowe, praktyka międzynarodowa, należy rozumieć, że jest mowa o zwykłym prawie międzynarodowym i o ogólnej praktyce międzynarodowej.

3. Uprawnienia, przewidziane w art. IV Traktatu Przyjaźni, zawierają wszystkie prawa, przywi-

interpretation suivante de certains termes des stipulations du Traité d'Amitié signé entre la Pologne et la Perse le 19 mars 1927 à Téhéran:

1. Par le terme „personnel de leurs missions” employé dans l'article II du Traité d'Amitié, on doit entendre exclusivement les membres officiels, conformément à la pratique commune internationale, dont la liste spéciale sera communiquée par le Chef de la Mission au Ministère des Affaires Étrangères.

2. Toutes les fois que, dans le Traité d'Amitié, on emploie les termes: droit des gens, droit international, pratique commune internationale, il faut entendre qu'il est question du droit commun international et de la pratique commune internationale.

3. Les droits prévus à l'article IV du Traité d'Amitié comprennent tous droits, privilèges, honneurs, immunités et exemptions prévus dans les articles précédents dudit Traité.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement Polonais, ayant pris acte de la note précitée, se trouve d'accord à confirmer au Gouvernement Persan l'interprétation ci-dessus mentionnée.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(—) S. Hempel

A Son Excellence

Mirza Fatoullah Khan Pakrewan

Gérant du Ministère des Affaires Étrangères  
à Téhéran.

Téhéran, le 14 avril 1928. 25 farwardine 1307.

Nr. 874.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En vue de préciser certains termes des stipulations du Traité d'Amitié, signé entre la Perse et la Pologne le 19 mars 1927 à Téhéran, le Gouvernement Persan prie le Gouvernement Polonais de vouloir bien lui confirmer l'interprétation suivante desdits termes:

1. Par le terme „personnel de leurs missions” employé dans l'article II du Traité d'Amitié, on doit entendre exclusivement les membres officiels, conformément à la pratique commune internationale, dont la liste spéciale sera communiquée par le chef de la Mission au Ministère des Affaires Étrangères.

2. Toutes les fois que dans le Traité d'Amitié, on emploie les termes: droit des gens, droit international, pratique internationale, il faut entendre qu'il est question du droit commun international et de la pratique commune internationale.

3. Les droits prévus à l'article IV du Traité d'Amitié comprennent tous droits, privilèges, hon-

leje, zaszczyty, immunitety i wyjątki, przewidziane w poprzednich artykułach wspomnianego Traktatu.

Rząd Jego Cesarskiej Mości Szacha prosi aby Rząd Polski zechciał potwierdzić mu odbiór niniejszej noty.

Zechce Pan przyjąć, Panie Chargé d'Affaires, zapewnienia mojego wysokiego poważania.

(—) *F. Pakrevan*

Do

Pana Stanisława Hempla  
Chargé d'Affaires Polski  
w Teheranie.

Zaznajomiwszy się z powyższymi Traktatem i notami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień, oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 23 stycznia 1929 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

L. S.

neurs, immunités et exemptions prévus dans les articles précédents dudit Traité.

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Shah prie le Gouvernement Polonais de bien vouloir lui accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération distinguée.

(—) *F. Pakrevan*

A Monsieur

Stanislas Hempel  
Chargé d'Affaires de Pologne  
Téhéran.

Après avoir vu et examiné lesdits Traité et notes, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés, et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 23 janvier 1929.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.

581.

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 15 października 1930 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisanego w Teheranie dnia 19 marca 1927 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. VI Traktatu Przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem, podpisanego w Teheranie dnia 19 marca 1927 r., nastąpiła w Warszawie dnia 7 października 1930 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Traktatu z dołączonemi do niego notami, wymienionemi w Teheranie dnia 14 kwietnia 1928 r. pomiędzy Rządem Polskim a Rządem Perskim, interpretującemi pewne postanowienia powyższego Traktatu.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*